

♦ ПАМЯТИ АКАДЕМИКА
Н. И. КОНРАДА

ВЕЧЕР НАУКИ И ПОЭЗИИ

...РАЗМЕРЕННОМУ, чуть торжественному голосу чтеца вторит едва слышная музыка. А на экране одна за другой вспыхивают картины далекой южной страны: горы, одетые туманом, старинные замки, храмы среди цветущих деревьев... Думается, очень многие из сидевших в зале именно в этот вечер впервые оценили скрытую прелесть «Записок из кельи» Камо-но Тёмэя. Нельзя было не удивляться тому, как точно сумел переводчик передать внутренний ритм, национальный характер, самый дух подлинника. Этот переводчик — Николай Иосифович Конрад.

Человек широчайших научных интересов, академик Н. И. Конрад был литературоведом, историком, переводчиком. В его трудах, глупых по мысли и совершенных по стилю, ставятся многие проблемы, актуальнейшие для нашего времени. Именно поэтому таким своевременным, интересным и нужным оказался вечер памяти Конрада, подготовленный студентами гуманитарного факультета НГУ под руководством Ольги Павловны Фроловой.

Вечером 20 ноября Малый зал Дома ученых выглядел необычно: подборка публикаций о Конраде, выставка его трудов, портрет академика с надписью по-японски: «Известный советский ученый, литературовед, историк, востоковед академик Конрад». Следуя этой надписи, студенты посетили необходимым коснуться, хотя бы вкратце, каждой из сторон многообразной деятельности Н. И. Конрада.

Мировоззренческие взгляды академика наиболее отчетливо проявились в его переписке с видным ученым Арнольдом Тойнби. Об этом со знанием дела говорил Володя Ожогин. Гуманизм замечательного советского ученого, его вера в прогресс, в возможность взаимопонимания между народами отразились в переписке с Тойнби. Основываясь на работах самого Конрада, а также других ученых, студентки Таня Долгополова и Таня Заварылина интересно и глубоко раскрыли своеобразие взглядов академика. О деятельности Конрада-педагога рассказывала Таня Кобринина.

Пожалуй, наибольшее место в программе вечера было уделено переводческой и литературоведческой деятельности Н. И. Конрада, прежде всего, «памятникам... филологической культуры первых лет Советской власти» — переводам «Исэ-моногатари», «Повести о блистательном Гэндзи» и «Запискам из кельи». Марина Паршукова, Володя Ожогин, Лена Масунова, Алла Битиева, Лена Швецова читали наизусть отрывки из повестей. Читали прекрасно, с большим подъемом, с тонким чувством меры. Глубокое впечатление оставил и рассказ Лены Тырышкиной о работе Конрада, связанной с творчеством Камо-но Тёмэя, писателя в чем-то традиционного и в то же время своеобразного, жившего в переломную для Японии эпоху, когда привычные культурные ценности заменялись новыми.

«Конрад и японский театр» — так называлось выступление Лизы Малининой. Академик Конрад пристально изучал все формы японского театрального искусства от древнейших обрядовых плясок до «Кабуки». Театр «Но» занимает в этом ряду особое место. Студентка подчеркнула широкий диапазон научных интересов академика Конрада, который и дал ему возможность увидеть в «Но» синтез чисто японского искусства с привнесенным извне китайским влиянием.

Завершая вечер, председатель клуба межнаучных контактов С. В. Макаров сказал: «Мы от всей души благодарим гостей нашего клуба и уверены, что если бы академик Конрад присутствовал на нашем вечере, он также был бы благодарен и тронут».

Е. НОВИЧКОВА.

г. НОВОСИБИРСК.